

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Hadad usłyszał w Egipcie, że Dawid zasnął ze swoimi ojcami i że umarł Joab, wódz wojska, powiedział Hadad do faraona: Poślij mnie, bym poszedł do swojej ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Hadad usłyszał w Egipcie, że Dawid zasnął ze swoimi ojcami i że nie żyje już Joab, dowódca wojska, powiedział do faraona: Pozwól mi wrócić do mej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Hadad usłyszał w Egipcie, że Dawid zasnął ze swoimi ojcami i że umarł Joab, dowódca wojska, wtedy powiedział do faraona: Pozwól mi wrócić do swojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszał Adad w Egipcie, iż zasnął Dawid z ojcy swymi, a iż umarł Joab, hetman wojska, tedy rzekł Adad do Faraona: Puść mię, że pójdę do ziemi mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy usłyszał Adad w Egipcie, iż zasnął Dawid z ojcy swymi a iż umarł Joab, hetman rycerstwa, rzekł Faraonowi: Puść mię, że pójdę do ziemie mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Hadad dowiedział się w Egipcie, że Dawid spoczął ze swoimi przodkami i że zmarł wódz wojska, Joab, wtedy Hadad rzekł faraonowi: Poślij mnie, abym udał się do mego kraju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Hadad dowiedział się w Egipcie, że Dawid zasnął ze swoimi ojcami i że nie żyje Joab, wódz wojska, rzekł do faraona: Pozwól mi wrócić do mojej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Hadad usłyszał w Egipcie, że Dawid spoczął przy swoich przodkach i że zmarł Joab, dowódca wojska, powiedział do faraona: Puść mnie i pozwól mi wrócić do mojego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Hadad usłyszał w Egipcie, że Dawid spoczął przy swoich przodkach i że zmarł Joab, naczelny wódz wojska, zwrócił się z prośbą do faraona: „Pozwól mi wrócić do mojego kraju”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I usłyszał Hadad w Egipcie, że Dawid spoczął ze swoimi przodkami oraz że umarł Joab, hetman wojska. Powiedział [wtedy] Hadad do faraona: - Pozwól mi wrócić do mojego kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в Єгипті Адер почув, що Давид заснув з його батьками, і що помер Йоав вождь війська. І сказав Адер до Фараона: Відпусти мене і повернуся до моєї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Hadad usłyszał w Micraim, że Dawid spoczął przy swoich przodkach, oraz że umarł wódz wojska Joab, prosił faraona: Puść mnie, abym poszedł do swojego kraju.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usłyszał Hadad w Egipcie, że Dawid spoczął ze swymi praojcami i że umarł Joab, dowódca wojska. Hadad powiedział więc do faraona: "Odpraw mnie, abym mógł iść do swej ziemi".
---------	---------------------	------------------------	--